

WYKONYWANIE TŁUMACZEŃ POŚWIADCZONYCH W RAMACH UMOWY O PRACĘ

Tłumacz przysięgły może być zatrudniony na etacie wyłącznie jako tłumacz nieprzysięgły, zaś tłumaczenia poświadczone powinny być mu zlecane i rozliczane w trybie określonym przez ustawę o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wolny rynek umożliwia tłumaczowi przysięgłemu ustalanie dowolnych stawek dla pracodawcy, jednak muszą one każdorazowo być wpisywane do repertorium. Wykonywanie tłumaczeń poświadczonych w ramach umowy o pracę bez osobnego wynagrodzenia z tego tytułu oraz wpisywanie adnotacji „w ramach stosunku pracy” w repertorium w kolumnie przeznaczonej na wpis o wynagrodzeniu jest podejściem uznawanym przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości za nieprawidłowe, bo w takiej sytuacji wysokość pobranego każdorazowo wynagrodzenia nie mogłaby być określona, a to uniemożliwiłoby wykonanie kontroli działalności tłumacza przysięgłego przez wojewodę. Pracodawca ponadto powinien się liczyć ze zwolnieniem takiego pracownika na wezwanie sądu, prokuratury lub Policji, z którymi zlecenia musiałyby być rozliczane na mocy rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości ws. wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, tj. według sztywnych stawek określonych w tym rozporządzeniu. i choć tłumacz przysięgły jako taki nie może być zatrudniony w ramach umowy o pracę, ta sama osoba jako tłumacz nieprzysięgły może taką umowę na dowolnych zasadach zawrzeć, jednak z wykluczeniem czynności tłumacza przysięgłego, które muszą być wykonywane zgodnie z ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego - tj. poza umową o pracę.

Wynika to wyraźnie min. z „Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego” z dnia 10.12.2012 opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości oraz stosowanych w jej praktyce orzeczniczej:

„Wysokość pobranego wynagrodzenia: *Chociaż nie ma obowiązku umieszczenia tej pozycji na sporządzonych tłumaczeniach uwierzytelnionych przez tłumacza przysięgłego, to jest bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia. Nieprawidłowością jest wpisanie w tym miejscu numeru faktury w przypadku prowadzenia przez tłumacza przysięgłego działalności gospodarczej, ponieważ wojewoda nie musi mieć wglądu do ksiąg prowadzącego taką działalność, więc odsyłanie osoby kontrolującej tłumacza, uniemożliwia sprawne przeprowadzenie kontroli”.*

Opr. Joanna Miler-Cassino